

NIGERIAN LITERATURE IN FRENCH TRANSLATION (NILIFT)

SYLVIA IJEOMA C. MADUEKE (PhD)
Department of Modern Languages and Cultural Studies
University of Alberta.

Project Description:

NILIFT provides a list of Nigerian novels translated into French and published in France from 1953. The list contains detailed information on the original text: author's name, title, publisher, publication year, and place of publication. The information provided for the French translations is similar: name of the translator, French title, publisher, publication year, and place of publication.

This project aims to provide primary resource material to all and sundry, both in the academic and non-academic sphere, who would like to be informed about the progress made in the translation of Nigerian novels into French.

Google site

Continually updated google sheet: use “ctrl-f” or “sort” or “filter view” to search and limit results.

- <https://sites.google.com/view/nigerianliteratureinfrenchtran/home>
- Anyone can view and comment on this document – we appreciate your comments and corrections which we will try to incorporate.

Related items:

Thesis: Translating and Publishing Nigerian Literature in France (1953-2017) A Study of Selected Writers. <https://doi.org/10.7939/r3-wtb8-8a44>

Bibliography:

Amos Tutuola

The Palm-wine Drinkard

Pub year 1952

Publisher: London, Faber & Faber.

L'ivrogne dans la brousse,

Année de Pub: 1953

Maison d'édition: Paris: Gallimard

Chinua Achebe

Things Fall Apart

Pub year 1958

Publisher: London: Heinemann

Le monde s'effondre

Année de Pub: 1966

Maison d'édition: Paris, Présence Africaine

Wole Soyinka

The Lion and the Jewel

Pub year 1963

Publisher: Ibadan: Oxford University Press

Le lion et la perle

Année de Pub: 1968

Maison d'édition: Yaoundé, CLE Yaoundé, CLE

Wole Soyinka

Three plays (The Swamp-dwellers, The Trials of Brother Jero & The Strong Breed

Pub year 1963

Publisher: Ibadan: Oxford University Press

Les gens des marais, suivi de Un sang fort & Les tribulations de Frère Jéro

Année de Pub: 1971

Maison d'édition: Honfleur, Oswald Paris, L'Harmattan.

Wole Soyinka

A Dance of the Forests

Pub year 1963

Publisher: Ibadan: Oxford University Press

La danse de la forêt /La ronde dans la forêt

Année de Pub: 1973

Maison d'édition: Honfleur, Oswald L'Harmattan. Presses Universitaires de Nancy

Chinua Achebe

No Longer at Ease,

Pub year 1960

Publisher: London: Heinemann

Le malaise

Année de Pub: 1974

Maison d'édition: Paris: Présence africaine

Chinua Achebe

A Man of the People

Pub year 1966

Publisher: London: Heinemann.

Le démagogue,

Année de Pub: 1977

Maison d'édition: Dakar/Abidjan : NEA

Chinua Achebe

Arrow of God

Pub year 1964

Publisher: London: Heinemann

La flèche de Dieu

Année de Pub: 1978

Maison d'édition: Paris : Présence africaine

Cyprian Ekwensi

Burning Grass; A Story of the Fulani of Northern Nigeria

Pub year 1962

Publisher: London: Heinemann

La brousse : histoire fulani du Nord du Nigeria

Année de Pub: 1978

Maison d'édition: Paris : Présence Africaine

Wole Soyinka

The Interpreters

Pub year 1965

Publisher: London: A. Deutsch.

Les interprètes, Les interprètes

Année de Pub: 1979

Maison d'édition: Paris: Présence Africaine

Chinua Achebe

Girls at War & Other Stories,

Pub year 1972

Publisher: London: Heinemann

Femmes en guerre et autres nouvelles

Année de Pub: 1981

Maison d'édition: Paris, Hatier

Nkem Nwankwo

My Mercedes is Bigger Than Yours

Pub year 1975

Publisher: London: Heinemann

Ma Mercedes est plus grosse que la tienne

Année de Pub: 1982

Maison d'édition: Paris/ Abidjan Hatier/CEDA Collection monde noir
poche, Paris, Le Serpent à plumes.

Cyprian Ekwensi

The Ivory Dancer in Lokotown & other stories,

Pub year 1966

Publisher: London: Heinemann

La danseuse d'ivoire

Année de Pub: 1982

Maison d'édition: Paris: Hatier

Wole Soyinka

Ake : The Years of Childhood

Pub year 1981

Publisher: London: Rex Collings

Aké, les années d'enfance : mémoires

Année de Pub: 1984

Maison d'édition: Paris: Belfond

Gabriel Okara

The Voice

Pub year 1964

Publisher: London: Heinemann.

La Voix

Année de Pub: 1985

Maison d'édition: Paris : Hatier

Wole Soyinka

Death and the King's Horseman

Pub year 1975

Publisher: London: Methuen

La mort et l'écuyer du roi

Année de Pub: 1986

Maison d'édition: Paris : Hatier

Wole Soyinka

The Man Died - Prison Notes

Pub year 1972

Publisher: London: Rex Collings.

Cet homme est mort

Année de Pub: 1986

Maison d'édition: Paris: Belfond

Wole Soyinka

A Season of Anomy

Pub year 1973

Publisher: London: Rex Collings.

Une saison d'anomie

Année de Pub: 1987

Maison d'édition: Paris: Belfond Paris: Librairie Générale Française, Livre de poche.

Wole Soyinka

The Jero Plays (The Trials of Brother Jero & Jero's Metamorphosis)

Pub year 1973

Publisher: London: Methuen.

La métamorphose de Frère Jéro,

Année de Pub: 1986

Maison d'édition: Paris: Présence Africaine

Wole Soyinka

Kongi's Harvest

Pub year 1967

Publisher: Ibadan: Oxford University Press

La récolte de Kongi

Année de Pub: 1988

Maison d'édition: Paris: Silex

Wole Soyinka

The Road

Pub year 1965

Publisher: Ibadan: Oxford University Press

La Route

Année de Pub: 1988

Maison d'édition: Paris:Hatier

Amos Tutuola

My Life in the Bush of Ghosts

Pub year 1954

Publisher: London:Faber & Faber.

Ma vie dans la brousse des fantômes,

Année de Pub: 1988

Maison d'édition: Paris: Belfond

Flora Nwapa

Efuru

Pub year 1966

Publisher: London: Heinemann

Efuru, roman nigérian

Année de Pub: 1988

Maison d'édition: Paris, L'Harmattan

Cyprian Ekwensi

Jagua Nana

Pub year 1961 1975

Publisher: London, Heinemann.

Jagua Nana

Année de Pub: 1988

Maison d'édition: Paris: Présence Africaine

Wole Soyinka

The Bacchae of Euripides : A Communion Rite

Pub year 1973

Publisher: London: Methuen

Les Bacchantes d'Euripide : rite de communion,

Année de Pub: 1989

Maison d'édition: Paris: Silex

Chinua Achebe

Anthills of the savannah

Pub year 1987
Publisher: London: Heinemann

Les termitières de la savane

Année de Pub: 1990
Maison d'édition: Paris: Belfond Paris, Union Générale

Ben Okri

Stars of the New Curfew

Pub year 1989
Publisher: London: Penguin

Étoiles d'un nouveau couvre-feu

Année de Pub: 1992
Maison d'édition: Paris: Julliard

Femi Osofisan

The Chattering and the Song

Pub year 1977
Publisher: Ibadan: University Press

La trame et la chaîne (in Les tisserins)

Année de Pub: 1992
Maison d'édition: Paris: Editions Silex/Nouvelles du Sud

Simi Bedford

Yoruba Girl Dancing

Pub year 1992
Publisher: New York: Viking

La Danse Yoruba

Année de Pub: 1993
Maison d'édition: Paris: L'Ecole des Loisirs

Wole Soyinka

Requiem for a Futurologist,

Pub year 1985
Publisher: London: Rex Collings

Requiem pour un futurologue

Année de Pub: 1993
Maison d'édition: Ivry: Nouvelles du sud

Wole Soyinka

Camwood on the Leaves

Pub year 1973

Publisher: London: Methuen

Du rouge de cam sur les feuilles,

Année de Pub: 1993

Maison d'édition: Ivry: Nouvelles du sud

Wole Soyinka

Madmen and Specialists

Pub year 1971

Publisher: London: Methuen

Fous et spécialistes

Année de Pub: 1993

Maison d'édition: Ivry: Nouvelles du Sud

Elechi Amadi

The great ponds

Pub year 1969

Publisher: London: Heinemann.

Les grands étangs,

Année de Pub: 1993

Maison d'édition: Paris: Hatier-CEDA

Amos Tutuola

Simbi and the Satyre of the Dark Jungle

Pub year 1955

Publisher: London: Faber & Faber.

Simbi et le satyre de la jungle noire

Année de Pub: 1994

Maison d'édition: Paris: Belfond

Buchi EMecheta

Second-class Citizen

Pub year 1974 1975

Publisher: New York, George Braziller

Citoyen de seconde zone

Année de Pub: 1994

Maison d'édition: Paris: Gaïa

Buchi EMecheta

The Joys of Motherhood

Pub year 1980

Publisher: London: Heinemann

Les enfants sont une bénédiction

Année de Pub: 1994

Maison d'édition: Paris Larbey:Gaïa

Ben Okri

The Famished Road

Pub year 1991

Publisher: London:Vintage

La route de la faim

Année de Pub: 1994

Maison d'édition: Paris: Julliard

Biyi Bandele Thomas

The Man Who Came in From the Back of Behind.

Pub year 1992

Publisher: Oxford: Heinemann Educational Books

L'homme qui revint du diable

Année de Pub: 1995

Maison d'édition: Paris: Titanic

Buchi EMecheta

In the Ditch

Pub year 1972

Publisher: London:Heinneman

La Cité de la dèche.

Année de Pub: 1995

Maison d'édition: Paris Larbey:Gaïa

Ken saro wiwa

A Month and A Day - A Detention Diary

Pub year 1995

Publisher: London: Penguin

Si je suis encore en vie...Journal de détention, (

Année de Pub: 1996

Maison d'édition: Paris: Stock

Ben Okri**Astonishing the Gods**

Pub year 1995

Publisher: London:Orion

Etonner les dieux

Année de Pub: 1997

Maison d'édition: Paris, C.Bourgois

Ben Okri**Dangerous Love**

Pub year 1997

Publisher: London: Phoenix Press.

Un amour dangereux,

Année de Pub: 1997

Maison d'édition: Paris: C. Bourgois

Buchi EMecheta**The Bride Price**

Pub year 1976

Publisher: London, Allison & Busby.

La dot

Année de Pub: 1998

Maison d'édition: Paris: Gaïa

Zaynab Alkali**The Stillborn**

Pub year 1984

Publisher: Lagos:Longmans

Jusqu'au bout de ses rêves

Année de Pub: 1998

Maison d'édition: Paris:Dapper

Ken Saro-Wiwa**Sozaboy : A Novel in Rotten English**

Pub year 1985 1996

Publisher: Port-Harcourt: Saros Internatl. London, Longmans.

Sozaboy petit minitaire,

Année de Pub: 1998

Maison d'édition: Arles: Actes Sud

Ben Okri

Mental Fight

Pub year 1999

Publisher: London: Weidenfeld & Nicolson.

Combat mental

Année de Pub: 1999

Maison d'édition: Paris: C.Bourgois

Wole Soyinka

From Zia with Love/A scourge of Hyacinths,

Pub year 1992

Publisher: London: Methuen

Le maléfice des jacinthes

Année de Pub: 1999

Maison d'édition: Genève: Zoé

Ken Saro- Wiwa

Basi and Company

Pub year 1987

Publisher: Port-Harcourt: Saros Internatl.

Mister B millionnaire

Année de Pub: 1999

Maison d'édition: Paris: Dapper

Buchi Emecheta

The Wrestling Match

Pub year 1980

Publisher: Oxford: Oxford University Press.

Le corps à corps

Année de Pub: 1999

Maison d'édition: Paris: L'Harmattan/UNESCO.

Amos Tutuola

The Feather Woman of the Jungle

Pub year 1962

Publisher: London: Faber & Faber

La femme plume

Année de Pub: 2000
Maison d'édition: Paris:Dapper

Buchi EMecheta

Gwendolen

Pub year 1989
Publisher: London:Collins

Gwendolen

Année de Pub: 2000
Maison d'édition: Paris: Gaïa

Chukwuemeka Ike

The Bottled Leopard

Pub year 1995
Publisher: Ibadan: University press.

Fils de panthère,

Année de Pub: 2000
Maison d'édition: Paris:Dapper

Buchi Emecheta

The Double Yoke

Pub year 1989 reprint 2002
Publisher: London, FontanaBraziller).

Le Double Joug

Année de Pub: 2001
Maison d'édition: Paris: Gaïa

Ken Saro Wiwa

Lemona's Tale,

Pub year 1996
Publisher: London: Penguin

Lemona

Année de Pub: 2002
Maison d'édition: Paris: Dapper Stichting

Ben Okri

In Arcadia

Pub year 2002
Publisher: London: Weidenfeld & N.

En Arcadie,

Année de Pub: 2003

Maison d'édition: Paris: C.Bourgois

Niyi Osundare

Waiting Laughters

Pub year 1990

Publisher: Lagos: Malthouse Press.

Rires en attente: long chant polyphonique

Année de Pub: 2004

Maison d'édition: Paris: Présence Africaine.

Chimamanda Ngozi Adichie

Purple Hibiscus

Pub year 2003

Publisher: Chapel Hill : Algonquin Books

L'hibiscus pourpre

Année de Pub: 2004

Maison d'edition: Paris:Editions Anne Carriere : librairie générale française

Helen Oyeyemi

The Icarus Girl

Pub year 2005

Publisher: Toronto: Vikings

La petite Icare.

Année de Pub: 2005

Maison d'édition: Paris: Plon,

Ike Oguine

A Squatter's Tale

Pub year 2000

Publisher: Oxford:Heinemann

Le conte du Squatter

Année de Pub: 2005

Maison d'édition: Arles : Actes Sud

Wole Soyinka

Climate of Fear : The Quest for Dignity in a Dehumanized World

Pub year 2005

Publisher: New York: Random House.

Afriques : climat de peur,

Année de Pub: 2005

Maison d'édition: Arles: Actes Sud

Wole Soyinka

King Baabu

Pub year 2002

Publisher: London: Methuen

Baabou roi : pièce à la manière de - en gros - Alfred Jarry

Année de Pub: 2005

Maison d'édition: Arles: Actes Sud

Helon Habila

Waiting for an Angel

Pub year 2002

Publisher: London : Penguin Books

En attendant un ange

Année de Pub: 2005

Maison d'édition: Arles : Actes Sud : series : Les Afriques

Christopher Abani

Graceland

Pub year 2004

Publisher: New York: Picador

Graceland

Année de Pub: 2008

Maison d'édition: Paris : Albin Michel ; Série ; les grandes traductions

Helon Habila

Measuring Time

Pub year 2007

Publisher: London: New York: Hamish hamilton

La mesure de temps

Année de Pub: 2008

Maison d'édition: Arles : Actes Sud

Uzodinma Iweala

Beasts of No Nation

Pub year 2005

Publisher: New York: Harper Collins

Betes sans patrie

Année de Pub: 2008

Maison d'édition: Paris: Editions de l'Olivier

Chimamanda Adichie

Half of a Yellow Sun

Pub year 2006

Publisher: New York: Knopf/Anchor

L'autre moitié du soleil

Année de Pub: 2008

Maison d'édition: Paris Gallimard ; collection Folio/ series : Du monde entier;

Sefi Atta

Everything Good Will Come

Pub year 2005

Publisher: Massachusetts: USA. Interlink

Le meilleur reste à venir

Année de Pub: 2009

Maison d'édition: Arles: Actes Sud,

Ben Okri

Tales of Freedom

Pub year 2009

Publisher: London: Rider

Contes de la liberté

Année de Pub: 2010

Maison d'édition: Paris: Bourgois

Christopher Abani

Becoming Abigail.

Pub year 2006

Publisher: New York : Akashic

Le corps rebelle d'Abigail Tansi

Année de Pub: 2010

Maison d'édition: Paris : Albin Michel ; series ; les grandes traductions

Adaobi Tricia Nwaubani

I Do not Come to You by Chance

Pub year 2009
Publisher: UK: Weidenfeld and Nicolson

Je ne viens pas à vous par hasard.

Année de Pub: 2011
Maison d'édition: Paris: Presses de la Cité

Christopher Abani

Song for Night

Pub year 2007
Publisher: New York : Akashic

Comptine pour l'enfant-soldat

Année de Pub: 2011
Maison d'édition: Paris : Albin Michel

Helen Oyeyemi

White is for Witching

Pub year 2009
Publisher: New York : Nan A. Talese/Doubleday

Le Blanc va aux sorcières

Année de Pub: 2011
Maison d'édition: Paris: Galaade Editions

Pita Nwana

Omenuko

Pub year 1933
Publisher: London: Faber & Faber

Omenuko, ou, Le repentir d'un marchand d'esclaves

Année de Pub: 2011
Maison d'édition: Karthala : Series : Lettres du sud

Sefi Atta

Swallow

Pub year 2010
Publisher: Massachusetts: USA. Interlink

Avale

Année de Pub: 2011
Maison d'édition: Arles: Actes Sud,

Sefi Atta

News From Home

Pub year 2010

Publisher: Massachusetts: USA. Interlink

Nouvelles du pays

Année de Pub: 2012

Maison d'édition: Arles : Actes Sud : Series : Lettres Africaines

Noo Saro-Wiwa

Looking for Transwonderland : Travels in Nigeria

Pub year 2012

Publisher: Berkeley, CA : Soft Skull Press

Transwonderland. Retour au Nigeria.

Année de Pub: 2013

Maison d'édition: Paris: Hoëbeke

Teju Cole

Open City

Pub year 2011

Publisher: New York: Penguin Random house

Open City

Année de Pub: 2012

Maison d'édition: Paris: Denoël

Helen Oyeyemi

Mister Fox

Pub year 2015

Publisher: US: Blackstone

Mister Fox

Année de Pub: 2013

Maison d'édition: Paris: Galaade Editions

Nnedi Okoroafor

Who Fears Death

Pub year 2011

Publisher: New York: Daw Books

Qui a peur de la mort

Année de Pub: 2013

Maison d'édition: Paris : Panini Books, collet :Eclipse

Chimamanda Adichie

The Thing Around Your Neck

Pub year 2009

Publisher: Lagos:Farafina

Autour de ton cou : nouvelles

Année de Pub: 2013

Maison d'édition: Paris: Gallimard

Chinua Achebe

Things Fall Apart

Pub year 1952

Publisher: London: Faber & Faber

Tout s'effondre

Année de Pub: 2013

Maison d'édition: Arles : Actes Sud : Series : Lettres Africaine s

Chinua Achebe

The Education of a British Protected Child

Pub year 2009

Publisher: New York: Knopf

Education d'un enfant protégé par la couronne

Année de Pub: 2013

Maison d'édition: Arles : Actes Sud : Series : Lettres Africaine s

Uwem Akpan

Say You Are One of Them

Pub year 2008

Publisher: New York: Little Brown and Co

Dis que tu es des leurs: recit

Année de Pub: 2013

Maison d'édition: Paris: Books editions

Igoni Baret

Love is Power or Something Like That

Pub year 2013

Publisher: London:Chatto & Windus

Love is power, ou quelque chose comme ça

Année de Pub: 2013

Maison d'édition: Paris:Zulma

Chibundu Onuzo**The Spider King's Daughter**

Pub year 2013

Publisher: London: Faber and Faber

La fille du roi araignée

Année de Pub: 2014

Maison d'édition: Paris: Les Escales

Sefi Atta**A Bit of a Difference**

Pub year 2013

Publisher: Massachusetts: USA. Interlink

L'ombre d'une différence

Année de Pub: 2014

Maison d'édition: Carouge: Zoé

Helon Habila**Oil on Water**

Pub year 2011

Publisher: New York: W.W. Norton & Co

Du pétrole sur l'eau: roman

Année de Pub: 2014

Maison d'édition: Arles: Actes Sud Série: Lettres africaines

Chimamanda Adichie**Americanah**

Pub year 2013

Publisher: New York: Knopf/Anchor

Americanah

Année de Pub: 2015

Maison d'édition: Paris : Gallimard, collect : Du monde entier

Chinelo Okparanta**Happiness Like Water**

Pub year 2013

Publisher: Boston: Mariner /Houghton

le bonheur comme l'eau

Année de Pub: 2015

Maison d'édition: Carouge Genève: Zoé

Gabriel Gagbadamosi

Vauxhall

Pub year 2013

Publisher: London: Telegram Books

Vauxhall

Année de Pub: 2015

Maison d'édition: Carouge-Genève : Editions Zoé

Chimamanda Adichie

We Should All Be Feminists

Pub year 2015

Publisher: New York: Anchor Books

Nous sommes des féministes suivi de Les marieuses

Année de Pub: 2015

Maison d'édition: Paris: Gallimard

Chigozie Obioma

The Fishermen

Pub year 2015

Publisher: New York: Little Brown and Co

Les pêcheurs

Année de Pub: 2016

Maison d'édition: Paris: Editions de l'Olivier

Lola Shoneyin

The Secret Lives of Baba Segi's Wives

Pub year 2011

Publisher: London: the Serpent's Tail

Baba Segi, ses épouses, leurs secrets

Année de Pub: 2016

Maison d'édition: Arles: Actes Sud

Leye Adenle

Lagos Lady

Pub year

Publisher:

Lagos Lady

Année de Pub: 2016
Maison d'édition: Éditions Métailié

Helen Oyeyemi

Boy Snow Bird

Pub year 2014

Publisher: New York: RiverHead/ Toronto: Hamish hamilton

Année de Pub: 2016

Maison d'édition: Paris: Galaade Editions

Chimamanda Adichie

Dear Ijeawele, or A Feminist Manifesto in Fifteen Suggestions

Pub year 2017

Publisher: New York : Knopf

Chère Ijeawele: ou un manifeste pour une éducation féministe

Année de Pub: 2017

Maison d'édition: Paris: Gallimard

Sarah Ladipo Manyinka

Like a Mule Bringing Ice Cream to the Sun

Pub year 2017

Publisher: Nigeria: Cassava republic

Comme une mule qui apporte une glace au soleil

Année de Pub: 2018

Maison d'édition: Paris: delcourt

Elnathan John

Born on a Tuesday

Pub year 2015

Publisher: New York: Black Cat

Né un mardi

Année de Pub: 2018

Maison d'édition: Paris: Métailié
